

ключевых (*Empfindung, Qual, Abschied, Liebe, Vorfall, Traum, Seele, Erinnerung, Erschuettrung, Bewegung, Freude, Muedigkeit, Wahn, Unglueck, Wonne, Krankheit, Melancholie, Verdruss*), отличающимися контрастирующей семантикой, которая способствует расширению семантического радиуса заглавия в текстовом пространстве романа.

Н. В. Сигарева
РГПУ им. А. И. Герцена

К ВОПРОСУ О ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ СИСТЕМЕ НАУЧНОГО СТИЛЯ

(На примере перевода гуманитарных текстов
с английского языка на русский)

Наука является одной из функциональных сфер, имеющих особый вес в социальной коммуникации. Процессы обмена научной информацией обобщаются понятием «научная коммуникация», под которым понимается совокупность процессов представления, передачи и получения научной информации, образующих основной механизм существования и развития науки (Н. Чурсин).

Выделение коммуникативного пространства с точки зрения прагматики связано с обязательным включением в него таких компонентов, как адресант, адресат, речевое поведение, коммуникативное намерение, коммуникативная стратегия (Т. И. Воронцова). Для определения понятия коммуникативного пространства необходимо описать речевую ситуацию, включающую роли говорящего и слушающего, характеристики времени и места, постановку целей в рамках общения.

При исследовании средств достижения перевода, обеспечивающего оптимальное общение между членами мирового научного сообщества, целесообразно отталкиваться от коммуникативных аспектов, так как для выполнения перевода не обязательно четкое соотношение текста оригинала с жанрово-стилистическими классификациями. Анализ переводимых текстов в рамках понятия «пространства научной коммуникации» позволяет сосредоточиться на коммуникативной цели и ее реализации с учетом особенностей, первостепенных для передачи специфики оригинала.

Комбинация особенностей может меняться, или конкретные особенности могут проявляться с разной степенью интенсивности.

Поэтому при работе с текстом перевода на первый план выходят следующие этапы: 1) определение цели, задач и коммуникативной установки текста; 2) определение сферы применения и тематики текста; 3) выделение особенностей употребления и организации языковых средств для реализации целей, задач и коммуникативной установки.

При переводе целесообразно применение понятия «пространства научной коммуникации», позволяющее уйти от необходимости четкого